

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz powiedział jej brat i jej matka: Niech pobędzie dziewczyna z nami (siedem) dni* albo dziesięć, a potem pójdziesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz brat i matka Rebeki powiedzieli: Niech dziewczyna pobędzie z nami [siedem] dni albo dziesięć, a potem ruszysz w drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej brat i matka powiedzieli: Niech dziewczyna zostanie z nami chociaż dziesięć dni, a potem pójdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł brat jej, i matka jej: Niechaj pomieszka z nami dziewczeczka dzień, albo dziesięć; potem pójdziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli bracia jej i matka: Niech zmieszka panienka aby dziesięć dni u nas, a potym pojedzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli brat i matka dziewczyny: Niechaj pozostanie ona z dziesięć dni, zanim odejdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale brat jej i matka jej rzekli: Niech zostanie dziewczyna z nami jeszcze kilka albo dziesięć dni, a potem pójdziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to jej brat i matka odpowiedzieli: Niech dziewczyna pozostanie z nami jeszcze przez jakiś czas, choćby dziesięć dni, a potem niech idzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Brat i matka Rebeki rzekli: „Niech dziewczyna zostanie z nami chociaż dziesięć dni, a potem może odjechać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jednak odrzekł im: - Nie zatrzymujcie mnie wy, skoro Jahwe poszczęścił mojej wyprawie. Pozwólcie mi już wracać do mego pana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedzieli [mu] jej brat i jej matka: Niech dziewczyna zostanie z nami [rok] czasu albo dziesięć [miesięcy], a potem pójdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали ж її брати і матір: Хай дівчина буде з нами яких десять днів, і після цього відійде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jej matka oraz jej brat powiedział: Niech dziewica pobędzie z nami kilka dni, czy nawet dziesięć, a potem pójdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to jej brat i jej matka powiedzieli: ”Niech ta młoda kobieta pozostanie z nami przynajmniej dziesięć dni. Potem może pójść”.

¹⁾ (siedem) dni albo dziesięć, ימים או עשר, : liczebnika siedem brak, ale może się odnosić do pełnego cyklu dni, na przykład roku; może też ozn.: kilka dni.